Porównanie tłumaczeń Hioba 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wylałeś mnie jak mleko i czy nie zestaliłeś mnie jak ser? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wylałeś mnie najpierw jak mleko? Nie zestaliłeś mnie potem jak ser? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie wylałeś mnie jak mleko i nie sprawiłeś, że jak ser stężałem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali jako mleko nie zlałeś mię, a jako ser nie utworzyłeś mię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza nie jako mleko doiłeś mię a jako ser utworzyłeś mię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy mnie nie zlałeś jak mleko, i jak serowi zsiąść się dałeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wylałeś mnie jak mleko i nie sprawiłeś, że stężałem jak ser? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie przelałeś mnie jak mleko i nie stężałem jak ser? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy kiedyś nie przelałeś mnie jak mleko i nie sprawiłeś, że jak ser stężałem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyś Ty mnie nie przelał jak mleko i jak serowi stężeć nie kazałeś? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не як молоко Ти мене видоїв, витиснув же мене подібно до сира? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie rozlałeś mnie jak mleko i nie zgęściłeś mnie jak ser? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie wylałeś mnie jak mleko i nie sprawiłeś, że stężałem jak ser? |